



# Liefer- und Zahlungsbedingungen Terms of Delivery & Payment

## 1 Allgemeine Bestimmungen

- 1.1 Unsere sämtlichen - auch zukünftigen - Lieferungen und Leistungen erfolgen ausschließlich zu den nachfolgenden Bedingungen. Nebenabreden und Änderungen dieser Bedingungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.
- 1.2 Hiervon abweichende, entgegenstehende oder ergänzende Allgemeine Geschäftsbedingungen des Käufers sind für uns nur insoweit verbindlich, als sie von uns ausdrücklich schriftlich anerkannt wurden. Weder unterlassener Widerspruch noch Ausführung von Lieferungen und Leistungen stellen eine Anerkennung der Geschäftsbedingungen des Käufers dar.

## 2 Vertragsabschluss

- 2.1 Unsere Angebote sind freibleibend und unverbindlich. Dies gilt auch, wenn wir dem Käufer Kataloge, technische Dokumentationen, sonstige Produktbeschreibungen oder Unterlagen – auch in elektronischer Form – überlassen haben, an denen wir uns Eigentums- und Urheberrechte vorbehalten.
- 2.2 Der Vertrag gilt erst dann als geschlossen, wenn wir Ihnen den/die Auftrag/Bestellung schriftlich bestätigt haben.

## 3 Preise

- 3.1 Alle Preise verstehen sich in Euro zzgl. der am Liefertag gültigen Mehrwertsteuer, soweit nichts anderes vereinbart wurde. Sie gelten für Lieferungen ab Werk ausschließlich Verpackung.
- 3.2 Ist kein Festpreis vereinbart, gelten bei vereinbarten Lieferzeiträumen von länger als einem Monat die am Tag der Lieferung gültigen Listenpreise. Der Käufer wird über Preisänderungen unverzüglich informiert.
- 3.3 Wird die Ware in einen anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union (EU) geliefert, so ist der Käufer verpflichtet, uns vor Versendung seine Mehrwertsteuer-Identifikationsnummer, über die die Lieferung abgewickelt wird, und seinen Gewerbezweig mitzuteilen. Kommt er dieser Verpflichtung nicht nach, wird die Ware zuzüglich deutscher UST berechnet.

## 4 Zahlungsbedingungen

- 4.1 Unsere Rechnungen sind, falls Kredit eingeräumt wird, innerhalb von 30 Tagen nach Rechnungsdatum ohne Abzug zahlbar. Bei Überschreiten des Zahlungszieles sind wir berechtigt, gemäß den einschlägigen rechtlichen Vorschriften Verzugszinsen zu berechnen.
- 4.2 Der Käufer ist zur Aufrechnung nur berechtigt, wenn seine Gegenansprüche rechtskräftig festgestellt oder unbestritten sind. Ein Zurückbehaltungsrecht kann der Käufer nur geltend machen, soweit es aus Ansprüchen aus demselben Vertragsverhältnis beruht und diese Ansprüche rechtskräftig festgestellt oder unbestritten sind.
- 4.3 Zahlungsverzug oder Gefährdung unserer Forderungen durch Verschlechterung der Kreditwürdigkeit des Käufers berechtigen uns, unsere gesamten Forderungen - unabhängig von der Laufzeit etwaiger Wechsel - sofort fällig zu stellen oder Sicherheiten zu verlangen. In diesen Fällen sind wir ferner berechtigt, noch ausstehende Lieferungen nur gegen Vorauszahlung oder Sicherheitsleistung auszuführen.
- 4.4 Wir können mit sämtlichen Forderungen, die uns gegen den Käufer zustehen, gegen sämtliche Forderungen aufrechnen, die der Käufer gegen die Horton Europe GmbH & Co. KG oder diejenigen inländischen Gesellschaften hat, an denen die Horton Europe GmbH & Co. KG unmittelbar oder mittelbar mit Mehrheit beteiligt ist, sofern uns diese Gesellschaften die Einziehung und Verrechnung dieser Forderungen gestattet haben. Auf Wunsch werden wir dem Käufer die von dieser Klausel erfassten Konzerngesellschaften im Einzelnen bekannt geben.

## 5 Lieferung

- 5.1 Lieferfristen sind nur bei ausdrücklicher schriftlicher Vereinbarung verbindlich.
- 5.2 Die Lieferfrist ist eingehalten, wenn bis zu ihrem Ablauf der Liefergegenstand das Werk verlassen hat oder wenn die Versandbereitschaft mitgeteilt wurde.
- 5.3 Bei Nichtverfügbarkeit der Leistung z.B. bei höherer Gewalt, Maßnahmen im Rahmen von Arbeitskämpfen (insbesondere Streik oder Aussperrung), Ausbleiben der Leistung von Zulieferern, an dem uns kein Verschulden trifft, sowie sonstigen unvorhersehbaren und unverschuldeten Umständen verlängert sich die Lieferfrist in angemessenem Umfang. Wird uns durch die genannten Umstände die Lieferung unmöglich oder unzumutbar, so können wir vom Vertrag zurücktreten. Der Käufer ist berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten, wenn ihm die Abnahme wegen der Verzögerung nicht zumutbar ist. Über das Vorliegen der genannten Umstände werden wir den Käufer unverzüglich benachrichtigen.
- 5.4 Kommen wir in Verzug, kann der Käufer nach Ablauf einer von ihm schriftlich gesetzten angemessenen Nachfrist vom Vertrag zurücktreten. Das Rücktrittsrecht des Käufers erstreckt sich nur auf den noch nicht erfüllten Teil des Vertrages. Soweit bereits erbrachte Teillieferungen für den Käufer unbenutzbar sind, ist er auch zum Rücktritt hinsichtlich dieser Teillieferungen berechtigt.
- 5.5 Weitergehende Rechte aus Lieferverzug, insbesondere Schadensersatzansprüche, sind in dem in Ziffer 8 bestimmten Umfang ausgeschlossen.

## 6 Versand und Gefahrübergang

- 6.1 Der Versand erfolgt ab Werk auf Kosten und Gefahr des Käufers. Dies gilt auch, wenn und soweit der Versand mit unseren eigenen Transportmitteln erfolgt. Eine Transportversicherung wird nur auf Verlangen des Käufers und auf dessen Kosten abgeschlossen.

## 1 General Provisions

- 1.1 All deliveries and services including those to be provided in the future, shall be exclusively effected under the conditions mentioned below. Side agreements and amendments to these conditions must be made in writing in order to be effective.
- 1.2 Any terms of business of the buyer that are contrary, conflicting or supplemental to those given below, shall be binding upon us only insofar as they have been approved by us expressly in writing. Neither default of objection nor execution of orders and provision of services shall constitute an approval of the buyer's terms of business.

## 2 Conclusion of Contract

- 2.1 Our offers are subject to change and non-binding. This also applies if we have provided the buyer with catalogs, technical documentation, other product descriptions, or documents – including in electronic form – to which we reserve ownership and copyrights.
- 2.2 This contract shall not be considered as concluded unless the order/reservation has been confirmed by us in writing.

## 3 Prices

- 3.1 All prices are calculated in Euros plus the VAT applicable at the date of delivery unless otherwise agreed. They are quoted ex works excluding packaging.
- 3.2 Prices are subject to confirmation. Quotation shall be effected in accordance with the prices applicable at the date of delivery.
- 3.3 If delivery is effected to a member state of the European Union (EU), the buyer shall be obliged to inform us on his VAT-ID number under which delivery shall be effected and its branch of trade before dispatch. In case of failure to do so, the delivery may be invoiced with VAT.

## 4 Terms of Payment

- 4.1 If credit is allowed, our invoices shall be payable within 30 days after the invoice date in cash without any deduction. In case of delay in payment, we shall be entitled to interest on late payments according to the applicable provisions of law.
- 4.2 The buyer is only entitled to withhold payments or set off any possible counterclaims to the extent to which such counterclaims have been legally established or are undisputed.
- 4.3 In the event of (i) a payment default or (ii) the risk of non-satisfaction of our claims is increased due to a negative change of the buyer's credit worthiness and irrespective of the maturity of a bill of exchange, if any, we may declare the entire balance of our claims to be immediately due and payable or request security to be provided. In such case we shall further be entitled to effect outstanding deliveries against payment in advance or provision of security only.
- 4.4 We may set off any claims we are entitled to against the buyer against any of the buyer's claims against Horton Europe GmbH & Co. KG or those domestic companies in which Horton Europe GmbH & Co. KG directly or indirectly holds a majority participation, provided that these companies have authorized us to collect and settle these claims. On the buyer's request, we shall disclose in detail any group companies to which this clause applies.

## 5 Delivery

- 5.1 Periods of delivery are binding upon express agreement in writing only.
- 5.2 Periods of delivery shall be considered to be complied with if the item has left the plant or its readiness for dispatch has been notified before the expiry of the delivery period.
- 5.3 In case that delivery and/or performance are not available, eg. cases of force majeure, industrial action (in particular strikes or lockouts), failure of performance of subcontractors which are beyond our control, as well as other circumstances which are unpredictable or beyond our control, the period of delivery shall be extended as appropriate. If, due to the circumstances mentioned, delivery is impossible or unreasonable, we can withdraw from the contract. The buyer is entitled to withdraw from the contract if acceptance of the delivery is unreasonable for him due to the delay. We shall inform the buyer immediately if any of the above referenced circumstances arises.
- 5.4 If we are in default, the buyer may withdraw from the contract after the expiry of a reasonable grace period fixed by him in writing. The buyer's right to withdraw from the contract is restricted to the non-performed part of the contract. The buyer shall also be entitled to withdraw from those partial deliveries that have been executed, to the extent to which they are unusable for him.
- 5.5 Further rights arising from delay in delivery, particularly damages, shall be excluded to the extent defined under Clause 8.

## 6 Shipping and Transfer of Risks

- 6.1 Dispatch shall be carried out ex works at the buyer's cost and risk. This also applies in case and as far as shipping is performed by our own means of transport. Transport insurance shall only be effected on buyer's request and at its expense. The Incoterms,

|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          | sen. Für die Auslegung der verwendeten Lieferklauseln gelten die Incoterms in der am Tage der Auftragsbestätigung gültigen Fassung.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |          | as amended on the date of the confirmation of order, shall be applicable for the terms of delivery.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 6.2      | Verzögert sich der Versand infolge von Umständen, die der Käufer zu vertreten hat, so geht die Gefahr mit dem Zugang der Anzeige der Versandbereitschaft auf den Käufer über. Wir sind berechtigt, nach Setzung und fruchtlosem Ablauf einer angemessenen Frist anderweitig über den Liefergegenstand zu verfügen und den Käufer mit angemessener verlängerter Frist zu beliefern.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 6.2      | If dispatch is delayed due to circumstances which the buyer is responsible for, the risk shall be transferred to the buyer upon receipt of the notification of readiness of dispatch. We shall be entitled to otherwise dispose of the delivery item after the setting and unsuccessful expiry of a reasonable term and to supply the buyer within a reasonable extension of time.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 6.3      | Einwegverpackungen werden zu Selbstkosten berechnet und nicht zurückgenommen. Andere Verpackungsmittel (Behälter, Boxpaletten, etc.) bleiben unser Eigentum und sind unverzüglich frachtfrei an uns zurückzusenden.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 6.3      | Disposable packaging shall be quoted at cost price and shall not be returned to us. Other means of packaging (containers, box pallets, etc.) shall remain our property and are to be returned to us without delay, freight paid.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 6.4      | Wir sind in zumutbarem Umfang zu Teillieferungen berechtigt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 6.4      | We shall be entitled to partial delivery to a reasonable extent.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>7</b> | <b>Eigentumsvorbehalt</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>7</b> | <b>Retention of Title</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 7.1      | Die von uns gelieferte Ware bleibt unser Eigentum (Vorbehaltsware) bis zur Bezahlung aller unserer gegenwärtigen und zukünftigen Forderungen aus dem Kaufvertrag und einer laufenden Geschäftsbeziehung (gesicherte Forderungen).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 7.1      | The goods delivered by us remain our property (reserved property goods) until full payment of all current and future claims arising from the purchase agreement and an ongoing business relationship (secured claims).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 7.2      | Be- und Verarbeitung der Vorbehaltsware erfolgen für uns als Hersteller im Sinne von § 950 BGB, ohne dass uns daraus Verpflichtungen entstehen. Die be- und verarbeitete Ware gilt als Vorbehaltsware im Sinne der Ziffer 7.1.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 7.2      | We will process the reserved property goods as manufacturers within the meaning of Article 950 German Civil Code (BGB) without any obligations arising on our part. The goods handled and processed shall be deemed reserved property goods within the meaning of clause 7.1.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 7.3      | Bei Verarbeitung, Verbindung und Vermischung der Vorbehaltsware mit anderen Waren durch den Käufer steht uns das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Rechnungswertes der Vorbehaltsware zum Rechnungswert der anderen verwendeten Waren zu. Wird die Vorbehaltsware mit anderen Gegenständen zu einer einheitlichen Sache verbunden und ist die andere Sache als Hauptsache anzusehen, so ist der Käufer verpflichtet, uns hieran anteilig Miteigentum zu übertragen, soweit die Hauptsache ihm gehört.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 7.3      | When the reserved property goods are processed, combined or blended with other goods by the buyer, we shall be entitled to co-ownership in the resulting goods in proportion of the invoice value of the reserved goods to the other goods used. If the reserved property goods are combined with other items to a uniform object and if the other object is to be deemed the main object, the buyer shall be obligated to transfer the co-ownership of the object to us to the extent the main object is owned by it.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 7.4      | Der Käufer ist bis auf Widerruf zur Weiterveräußerung oder sonstigen Verwendung der Vorbehaltsware nur im Rahmen des ordnungsgemäßen Geschäftsverkehrs berechtigt. Anderweitige Verfügungen über die Vorbehaltsware, insbesondere Verpfändung und Sicherungsübereignung, sind dem Käufer nicht gestattet.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 7.4      | The buyer is – until further notice - entitled to resell or otherwise use the reserved property goods only in the ordinary course of business. The buyer is not entitled to other disposals of the reserved property goods, particularly pledging or transfer by way of security.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 7.5      | Die Forderungen des Käufers aus der Weiterveräußerung der Vorbehaltsware werden bereits jetzt an uns abgetreten. Wir nehmen die Abtretung an. Die abgetretenen Forderungen dienen in demselben Umfange zur Sicherung wie die Vorbehaltsware. Wird die Vorbehaltsware vom Käufer zusammen mit anderen, nicht von uns gelieferten Waren weiterveräußert, so gilt die Abtretung der Forderung aus der Weiterveräußerung nur in Höhe des von uns ausgewiesenen Rechnungswertes der Vorbehaltsware. Im Falle von Miteigentum erfasst die Abtretung nur den unserem Miteigentum nach Ziffer 7.3. entsprechenden Forderungsanteil.                                                                                                                                                                                                          | 7.5      | The buyer's claims arising from the resale of the reserved property goods have been assigned to us with conclusion of this contract. We hereby accept the assignment. The assigned claims serve as security to the same extent as the reserved property goods. If the reserved property goods are resold by the buyer together with goods which were not delivered by us, the assignment of the claim arising from the resale applies only to the amount invoiced by us for the reserved property goods. In case of co-ownership, the assignment includes only the proportion of the claim corresponding to our co-ownership according to Clause 7.3.                                                                                                                                                                                                                                   |
| 7.6      | Der Käufer ist zur Einziehung der abgetretenen Forderungen nur im ordnungsgemäßen Geschäftsverkehr und nur widerruflich ermächtigt. Wir werden von dem Widerrufsrecht nur Gebrauch machen, wenn der Käufer seine Zahlungsverpflichtungen uns gegenüber nicht erfüllt oder sonstige Umstände eintreten, die unsere Forderungen durch Verschlechterung der Kreditwürdigkeit des Käufers gefährden. In diesem Fall ist der Käufer auf unser Verlangen verpflichtet, seine Abnehmer sofort von der Abtretung an uns zu unterrichten - sofern wir das nicht selbst tun - und uns die zur Einziehung erforderlichen Auskünfte und Unterlagen zu geben.                                                                                                                                                                                     | 7.6      | The buyer shall be entitled to collect the assigned claims in the ordinary course of business, until this permission is revoked. We shall exercise our right of revocation only in case the buyer does not meet its payment obligations vis-à-vis us or if our claims are at risk due to other circumstances resulting in a negative change of the buyer's credit worthiness. In this case the buyer is obligated upon our request to inform its customers of the assignment to us without delay – provided that we shall not do so – and to provide us with all information and documents necessary for collection.                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 7.7      | Bei vertragswidrigem Verhalten des Käufers, insbesondere bei Nichtzahlung des fälligen Kaufpreises, bei unberechtigten Verfügungen, bei einer wesentlichen Verschlechterung der Vermögenslage des Käufers, bei Wechsel- und Scheckprotesten und wenn vom Käufer selbst oder von Dritten gegen ihn ein Insolvenzverfahren beantragt wird, sind wir berechtigt, nach den gesetzlichen Vorschriften vom Vertrag zurückzutreten und/oder die Be- und Verarbeitung sowie die Veräußerung der Vorbehaltsware zu untersagen. In diesen Fällen sind wir ferner berechtigt, die Vorbehaltsware in Besitz zu nehmen und zu diesem Zweck den Betrieb des Käufers zu betreten, zweckdienliche Auskünfte zu verlangen sowie notwendige Einsicht in seine Bücher zu nehmen. Die Rücknahme der Vorbehaltsware gilt nicht als Rücktritt vom Vertrag. | 7.7      | In the event of breach of contract by the buyer, in particular in case of non-payment of the purchase price due, unauthorized dispositions, major negative change of the financial situation of the buyer, bill or cheque protests, and if insolvency proceedings against the buyer have been instituted by itself or by third parties, we shall be entitled to rescind the contract in accordance with the statutory provisions and/or cancel the handling or processing as well as the disposal of the reserved property goods. In such cases we shall furthermore be entitled to take possession of the reserved property goods and for this reason enter the business premises of the buyer, request appropriate information and inspect its account books as appropriate. The repossession of the reserved property goods shall not be considered as rescission from the contract. |
| 7.8      | Bevorstehende oder vollzogene Zugriffe Dritter auf die Vorbehaltsware oder auf die abgetretenen Forderungen hat uns der Käufer unverzüglich mitzuteilen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 7.8      | The buyer shall inform us without delay on impending or effected attachment by third parties to reserved property goods or to transferred claims.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 7.9      | Übersteigt der Wert der uns gegebenen Sicherheiten unsere Forderungen insgesamt um mehr als 20 %, so sind wir auf Verlangen des Käufers verpflichtet, die weitergehenden Sicherheiten nach unserer Wahl freizugeben.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 7.9      | If the value of the security provided to us exceeds the overall value of our claims by more than 20 percent, we shall, upon the buyer's request, be obligated to release the exceeding security at our option.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 7.10     | Bei Pfändung oder sonstigen Vollstreckungsmaßnahmen Dritter hat der Käufer den Verkäufer unverzüglich zu benachrichtigen, damit der Verkäufer Klage nach § 771 ZPO erheben kann. Soweit er dieser Aufgabe nicht nachkommt, haftet der Käufer für den entstandenen Schaden.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 7.10     | In case of an attachment or other measures of execution by third parties, the buyer shall inform the seller without delay in order that the seller can file suit under § 771 ZPO (Code of Civil Procedure). The buyer shall be liable for any damage occurred to the extent of its failure to perform this obligation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>8</b> | <b>Mängelansprüche des Käufers</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>8</b> | <b>Warranty</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|          | Die Grundlagen unserer Mängelhaftung sind in der Gewährleistungserklärung der Horton Europe GmbH & Co. KG zusammengefasst, die ausschließlich gilt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |          | Horton Europe GmbH & Co. KG's liability for defects is exclusively governed by the corresponding Warranty Statement of Horton Europe GmbH & Co. KG.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>9</b> | <b>Sonstige Haftung / Allgemeiner Haftungsausschluss</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>9</b> | <b>Other liability / General Non-liability</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 9.1      | Soweit sich aus diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen einschließlich der nachfolgenden Bestimmungen nichts anderes ergibt, haften wir bei einer Verletzung von vertraglichen und außervertraglichen Pflichten nach den gesetzlichen Vorschriften.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 9.1      | Unless otherwise specified in these Terms of Delivery and Payment, including the following provisions, we shall be liable for any breach of contractual and non-contractual obligations according to statutory provisions.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 9.2      | Auf Schadensersatz haften wir – gleich aus welchem Rechtsgrund nur bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit. Bei einfacher Fahrlässigkeit haften wir – vorbehaltlich gesetzlicher Haftungsbeschränkungen (z.B. Sorgfalt in eigenen Angelegenheiten, unerhebliche Pflichtverletzung) nur,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 9.2      | We shall only be liable for damages – regardless of the legal basis – in cases of intent or gross negligence. In cases of simple negligence, we shall only be liable – subject to statutory limitations of liability (e.g. diligence in own affairs, insignificant breach of duty).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| (i)      | für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit und                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | (i)      | in case of personal injury or death and (ii) for damages resulting from the breach of an essential contractual obligation, in which case our liability shall be limited to compensation for foreseeable, typically occurring damages.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| (ii)     | für Schäden aus der Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht, wobei in diesem Fall unsere Haftung auf den Ersatz des vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schadens begrenzt ist.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 9.3      | Die sich aus Ziff. 9 ergebenden Haftungsbeschränkungen gelten auch gegenüber Dritten sowie bei Pflichtverletzungen durch Personen (auch zu ihren Gunsten), deren Verschulden wir nach gesetzlichen Vorschriften zu vertreten haben. Sie gelten nicht, soweit                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 9.3      | The limitations of liability resulting from clause 9 shall also apply to third parties and in the event of breaches of duty by persons (including for their benefit) for whose fault we are responsible under statutory law. They shall not apply if a defect has been fraudulently concealed or a guarantee for the quality of the goods has been given and for claims under the Product Liability Act (Produkthaftungsgesetz).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                        | ein Mangel arglistig verschwiegen oder eine Garantie für die Beschaffenheit der Ware übernommen wurde und für Ansprüche nach dem Produkthaftungsgesetz.                                                                                                                                                                                   | 9.4                                    | In the event of a breach of duty that does not constitute a defect, the buyer may only rescind from the contract or terminate it if we are responsible for the breach of duty. The buyer's right to terminate the contract at will (in particular in accordance with sections 650, 648 of the German Civil Code (BGB)) is excluded. In all other respects, the statutory requirements and legal consequences shall apply. |
| 9.4                                    | Wegen einer Pflichtverletzung, die nicht in einem Mangel besteht, kann der Käufer nur zurücktreten oder kündigen, wenn wir die Pflichtverletzung zu vertreten haben. Ein freies Kündigungsrecht des Käufers (insbesondere gem. §§ 650, 648 BGB) wird ausgeschlossen. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Voraussetzungen und Rechtsfolgen. |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>10</b>                              | <b>Vertraulichkeit</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>10</b>                              | <b>Confidentiality</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 10.1                                   | Alle Verkaufsunterlagen, Spezifikationen, Preislisten sind streng vertraulich zu behandeln und dürfen Dritten nicht zugänglich gemacht werden.                                                                                                                                                                                            | 10.1                                   | All distribution documents, specifications, price lists shall be treated strictly confidentially and must not be made available to third parties.                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>11</b>                              | <b>Erfüllungsort und Gerichtsstand</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>11</b>                              | <b>Place of Performance and Jurisdiction</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 11.1                                   | Erfüllungsort für Lieferungen ist Schweinfurt. Erfolgt die Lieferung aus einem unserer Werke ist Erfüllungsort für Lieferungen der Ort des betreffenden Werkes. Erfüllungsort für Zahlungen ist Schweinfurt.                                                                                                                              | 11.1                                   | Place of performance regarding deliveries shall be Schweinfurt. If delivery is carried out from one of our plants, the place of performance regarding deliveries shall be the location of such plant. Place of performance regarding payments shall be Schweinfurt.                                                                                                                                                       |
| 11.2                                   | Gerichtsstand für alle Rechtsstreitigkeiten aus dem Vertragsverhältnis ist Schweinfurt. Wir sind auch berechtigt, am Sitz des Käufers Klage zu erheben.                                                                                                                                                                                   | 11.2                                   | Place of jurisdiction regarding any legal disputes arising from the contract shall be Schweinfurt. We shall be also entitled to take legal action at the buyer's place of business.                                                                                                                                                                                                                                       |
| 11.3                                   | Für alle Rechtsbeziehungen zwischen dem Käufer und uns gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 11. 04. 1980 über Verträge über den Internationalen Warenkauf.                                                                                                        | 11.3                                   | All legal relations between the buyer and us shall be governed by the law of the Federal Republic of Germany to the exclusion of the United Nations' Convention of 11 April 1980 on Contracts for the International Sale of Goods.                                                                                                                                                                                        |
| <i>Horton Europe GmbH &amp; Co. KG</i> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <i>Horton Europe GmbH &amp; Co. KG</i> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |